

**PROGRAMA DE LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA II**  
PRIMER CUATRIMESTRE 2021

Profesora adjunta: Prof. Esp.: Aixa Valentina Natalini  
Ayudante de Primera: Dra. Graciela Simonit

**De transgresiones y (des)bordes en la literatura en lengua española del siglo XX y XXI**

**FUNDAMENTACIÓN**

El presente programa propone el estudio y el análisis de diversas manifestaciones literarias - producidas durante el siglo XX y lo que va del XXI - que problematizan la noción de “borde” como límite impuesto desde lugares de poder y legitimación en el campo literario. Las nociones “borde”, “límite”, “frontera” incitan a “pensar en términos oposicionales, a veces maniqueos (lo que está de un lado u otro de la demarcación) o, contrariamente, a reflexionar sobre los intercambios y conflictos que la línea imaginaria del límite pone en circulación” (Mabel Moraña 2010). En este sentido --frente a la lógica binaria del proyecto modernizador y con el objetivo de indagar en los (des)bordes como área fértil de intercambio- la selección de un corpus significativo abrirá el diálogo para abordar los distintos tránsitos que desdibujan esas delimitaciones y que habilitan la reflexión sobre aquellas “zonas de contacto” (Pratt 1992) o “áreas de contaminación, intercambio e impureza” (Moraña 2010) que enriquecen nuestra literatura latinoamericana.

En lo que concierne a transgresiones y desbordes, resulta ineludible el papel que tuvo la vanguardia. Es por ello que se propone partir del estudio de la poesía y la narrativa de vanguardia para luego continuar el recorrido por otras producciones literarias transgresoras del siglo XX y lo que va del XXI. El análisis de las obras se articulará a partir de diversos ejes en los que la transgresión o el (des)borde se manifiesta: la cuestión genérica; la relación historia, memoria, ficción; el lenguaje en relación con el binomio oralidad/escritura, el bilingüismo y la diglosia, la traducción; la construcción de identidades en tránsito, descentradas, heterogéneas; las escrituras producidas por fuera de los centros

metropolitanos y/o de legitimación (como el área sur argentino-chilena). En este sentido, se presenta un corpus de textos amplio y variado: poesía, cuento, microrrelato, crónica, *non fiction*, teatro; obras literarias provenientes de distintos puntos geográficos de América Latina y producidas tanto por autores consagrados como por autores de reciente publicación. Su abordaje resulta de suma importancia para lxs estudiantes del traductorado de inglés, y su futura labor profesional, ya que propicia una reflexión crítica y profunda sobre las diversas modulaciones en las que la lengua española se proyecta, producto de la compleja cultura de América Latina.

## **PROPÓSITOS**

Promover situaciones para que el/la alumno/a:

- a) Conozca, revalorice y se apropie críticamente de las diversas manifestaciones literarias producidas en su lengua materna durante el siglo XX y XXI.
- b) Conozca y diferencie las características propias de los contextos de producción en los que las obras se insertan.
- c) Reflexione críticamente sobre las problemáticas alrededor del lenguaje que reflejan los textos literarios vistos y polemice acerca de la tarea de traductor.
- d) Articule prácticas de lectura con categorías conceptuales de análisis literario.
- e) Proponga lecturas interpretativas propias como también sustentadas por la bibliografía crítica.
- f) Continúe su formación como alumno-investigador y produzca un ensayo académico en el que pueda desarrollar de manera coherente y cohesiva, con un sustento teórico adecuado, una hipótesis de lectura sobre una obra elegida.

## **PROPUESTA METODOLÓGICA**

En el presente contexto de pandemia mundial (COVID-19), las clases se imparten de manera virtual. Se propone una clase teórico-práctica sincrónica semanal a través de Big Blue Boton en la plataforma PEDCO. En ellas se explicarán temas nodales de la asignatura y se propiciará el diálogo con los y las estudiantes; en caso de ser necesario, se agregará otro

encuentro sincrónico en la semana. Las clases quedarán grabadas y alojadas en PEDCO para quienes no puedan conectarse de manera sincrónica. Asimismo, se acompañará con clases escritas (PDF) y guías de lectura que se subirán a PEDCO al igual que los textos literarios y la bibliografía teórico-crítica correspondiente a cada unidad.

La participación de los y las estudiantes se organizará a través de foros y trabajos prácticos (de manera asincrónica) y mediante alguna exposición oral organizada (clase sincrónica). Se propiciará el trabajo en grupo y la reflexión colectiva en las clases sincrónicas o los foros. Las instancias individuales se proponen como modo de autoevaluación y sistematización de lo aprendido.

### **Condiciones de aprobación del cursado**

Para aprobar el cursado como alumno regular, se deberán cumplir los siguientes requisitos:

-Participar en el 80% de las actividades prácticas pautadas. Las mismas consistirán en participaciones en foros, análisis de textos literarios, breves exposiciones orales, entre otras. Se trata de actividades precisas y puntuales sobre algún tema y texto literario visto en las clases.

-Cumplir y aprobar dos instancias evaluativas obligatorias:

1. Un parcial (modalidad a confirmar) o su recuperatorio.
2. Un ensayo escrito (se requerirá la entrega de dos borradores previos para evaluar el proceso de escritura) y su exposición oral.

-Con respecto a la asistencia, será obligatoria en caso de que el o la estudiante deba realizar una exposición oral pautada. De todos modos, se sugiere la asistencia a todas las clases sincrónicas, en la medida de las posibilidades de cada uno/a.

### **Cronograma tentativo:**

Parcial: 29/04 – Recuperatorio: a acordar con lxs estudiantes

Ensayo y exposición oral: 22/06

## **CONTENIDOS**

El presente programa se ajusta a los contenidos mínimos indicados en el plan de estudios vigente.

## UNIDAD I

1. La poesía y la narrativa de vanguardia. Ruptura del contrato mimético. Transgresiones formales y temáticas. Disolución del hablante poético y el narrador. Absurdo, grotesco, humor, ironía. Imágenes y sintaxis dislocadas. Pérdida del estatuto del personaje y la trama.
2. Cuento-ensayo. Puesta en escena del proceso ficcional y reflexión metadiscursiva. Universos ficcionales, caos, laberintos. Lenguaje y falsificación. La metateatralidad. Trabajo, alienación y locura. Escritores y sus bordes: polémica Borges – Arlt. Escritura erudita y “mala escritura”. Profesionalización del escritor: literatura y dinero.

Lectura especial de:

- Selección de poesía de vanguardia: Vicente Huidobro (Chile), Oliverio Girondo (Argentina), Hilda Mundy (Bolivia), Magda Portal (Perú).
- Selección de cuentos de *Un hombre muerto a puntapiés*, de Pablo Palacio (Ecuador)
- Selección de cuentos de *Ficciones*, de Jorge Luis Borges (Argentina)
- Obra de teatro: “Saverio el cruel”, de Roberto Arlt (Argentina)

## Bibliografía específica

RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir (1978). “Muerte y resurrección de Borges” en *Jorge Luis Borges. A Literary Biography*, New York, E.P. Dutton. 1978, pp. 1-14.

ARLT, Roberto (1968). “Prólogo: Palabras del autor” en *Lanzallamas*, Buenos Aires: Compañía General Fabril Editora, p. 5-6.

BARRENECHEA, Ana María (1967). *La expresión de la irrealidad en la obra de Borges*, Bs. As.: Paidós (selección).

- CHINEA MESA, Patricia (2015). *Un estudio de los relatos de Un hombre muerto a puntapiés, de Pablo Palacio*, Facultad de Humanidades, Universidad de La Laguna (tesina).
- GRAMUGLIO, María Teresa (1981). "Jorge Luis Borges" en *Revista Capítulo Universal* N° 79-80, Bs. As.: CEAL.
- JITRIK, Noé. "Estructura y significación en *Ficciones*" en *El fuego de la especie*, Bs. As. : S. XXI, p. 129-150.
- MIGNOLO, Walter. "La figura del poeta en la lírica de vanguardia" en *Revista Iberoamericana*, Nro. 118-119, (ene.-jul.1982).
- ORDAZ, Luis (1968). "Teatro: desde el 30 a la actualidad" (El teatro del pueblo y Roberto Arlt) en *Historia de la literatura argentina 3*, Buenos Aires: CEAL, p. 1236-1237.
- ORTEGA CAICEDO, Alicia y Raúl Serrano Sánchez (ed.). *Jorge Icaza, Pablo Palacio y las vanguardias latinoamericanas*, GUARAGUAO, Revista de Cultura Latinoamericana, Biblioteca para el diálogo, no. 3, Universidad Andina Simón Bolívar, Ecuador (Selección de artículos sobre Pablo Palacio).
- SPYRIDON, Mavridis (2011). *Roberto Arlt y el teatro de la crueldad: convergencias en la dramaturgia rioplatense*, Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, Directora: Dra. María Ángeles Pérez López.
- VERANI, Hugo. (Ed.) (1996). *Narrativa vanguardista hispanoamericana*, México: UNAM (selección)
- VERANI, Hugo (2003). *Las vanguardias literarias en Hispanoamérica*, México: FCE (selección).

## UNIDAD II

Los (des)bordes de la memoria: recuerdo y olvido. La relación historia/ memoria/ ficción. La memoria como mediadora entre la configuración narrativa y el tiempo. Los usos de la memoria. La narratividad en la constitución de la identidad personal y colectiva. Entre la ficción y la no ficción: modos del relato. El género testimonial, el microrrelato y la crónica.

Lectura especial de:

- *Operación masacre*, de Rodolfo Walsh (Argentina)
- Selección de crónicas de Pedro Lemebel (Chile)
- Selección de microrrelatos de autores de diversos países (Eduardo Galeano, Luisa Valenzuela, Pía Barros, entre otros)

### **Bibliografía específica**

AMAR SANCHEZ, Ana María (1992). *El relato de los hechos. Rodolfo Walsh: testimonio y escritura*, Rosario: Beatriz Viterbo (Selección).

BILAÑSKI, Gisele. (2017). Un análisis desde la historia cultural. Reseña crítica de “Operación Masacre” – Rodolfo Walsh. Disponible en: <[https://www.academia.edu/6123365/Operación\\_Masacre\\_de\\_Rodolfo\\_Walsh\\_Un\\_análisis\\_desde\\_la\\_historia\\_cultural.\\_El\\_uso\\_de\\_las\\_fuentes\\_en\\_la\\_novela\\_testimonial](https://www.academia.edu/6123365/Operación_Masacre_de_Rodolfo_Walsh_Un_análisis_desde_la_historia_cultural._El_uso_de_las_fuentes_en_la_novela_testimonial)>

MINELLI, Alejandra (2003). “El sudaca ajuar travesti: Pedro Lemebel y el neobarroso” en *Estudios. Revista del centro de estudios avanzados*, núm. 14 (primavera 2003), Universidad Nacional de Córdoba.

MOURE, Clelia (2014). *La voz de los cuerpos que callan. Las crónicas de Pedro Lemebel: Entre la literatura y la historia* [en línea]. Tesis de posgrado. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2014. En *Memoria Académica*. Disponible en: <<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.1001/te.1001.pdf>>

PAMPILLO, Gloria (1999). “Relato histórico y relato de ficción” en *Permítame contarle una historia*, Bs. As.: Eudeba, p.101-119.

PARYS, JODI. “La creación de (com)unidad mediante la hibridez: Loco afán: crónicas de sidario, de Pedro Lemebel” en *MEMORIA HISTÓRICA, GÉNERO E INTERDISCIPLINARIEDAD*, p. 113-121.

POLLASTRI, Laura (2002). “Los rincones de la gaveta: memoria y política en el microrrelato” en RIERA, Miguel (edit.). *La minificción en Hispanoamérica de Monterroso a los narradores de hoy* en Revista de literatura Quimera, N° 211-212, Barcelona, Febrero 2002.

---. “Introducción” en *El límite de la palabra. Antología del microrrelato argentino contemporáneo*. Palencia: Menoscuarto, 2007.

RICOEUR, Paul. *La lectura del tiempo pasado: memoria y olvido*, Madrid: Arrecife, 1999 (Selección).

TODOROV, Tzvetan. *Los abusos de la memoria*, Barcelona: Paidós, 2000 (Selección).

### **UNIDAD III**

Producciones literarias de fines de siglo XX y siglo XXI. Escritores dislocados: entre consagrados y desconocidos. Literatura y región: nación, frontera, área cultural. Configuraciones de espacios y territorios. Sujetos migrantes e identidades en construcción. Lenguajes descentrados, oralidad y bilingüismo.

Lectura especial de:

- Ensayo “Eso es lo que é” y selección de poemas de Liliana Ancalao (Comodoro Rivadavia, comunidad mapuche tehuelche Ñamkulawen)
- Selección de *Patriagonia*, de Ivonne Coñuecar (Coyhaique-Rosario)
- Selección de cuentos de Samanta Schweblin (Buenos Aires-Berlín)
- Selección de cuentos de Mariano Quirós (Chaco-Buenos Aires)

### **Bibliografía específica**

ANCALAO, Liliana (2013). “El idioma silenciado” y “Oralitura, una opción por la memoria”. En: Robles, Mauricio et al (comp.). *Seis momentáneos lapsos. Conversaciones hacia el adentro de la literatura y la sociedad en Patagonia*, La galera ediciones: Trelew, p. 18-23.

CASINI, Silvia (2007). “Introducción” en *Ficciones de Patagonia*. Rawson: Secretaría de Cultura de Chubut, p. 11-26.

ESPINOSA, Gabriela (2016). “Más allá de las fronteras: la literatura en el área cultural ‘Patagonia’”. En: Hammerschmidt, Claudia (ed.). *Patagonia literaria. Fundaciones, invenciones y emancipaciones de un espacio geopolítico y discursivo*. London-Potsdam: INOLAS Publishers Ltd., p. 47-64.

- MELLADO, Silvia (2013). “Tránsitos y arreos: aproximaciones a *MUJERES A LA INTEMPERIE / PU ZOMO WEKUNTU MEW* de Liliana Ancalao”. En *La morada incómoda. Estudios sobre poesía mapuche: Elicura Chihuailaf y Liliana Ancalao*, Gral. Roca: Publifadecs, p. 75-119.
- . (2018). “Trayectos, cuerpos y 'huachería': aproximaciones a *Patriagonia* de Ivonne Coñuecar”. En: Hammerschmidt, Claudia / Pollastri, Laura (eds.). *Patagonia plural. Identidades híbridas e intersecciones epistemológicas de una región transfronteriza*, London-Potsdam: INOLAS, p. 403-425.
- POLLASTRI, Laura (2016). “Literatura en el sur del mundo: Patagonia y escritura” en Hammerschmidt, Claudia (ed.): *Patagonia literaria. Fundaciones, invenciones y emancipaciones de un espacio geopolítico y discursivo*, Potsdam, INOLAS Publishers Ltd., p. 21-46.
- QUIRÓS, Mariano. Entrevista realizada por Emilia Racciatti, 26 de octubre de 2016. Disponible en: <<http://www.telam.com.ar/notas/201610/168756-mariano-quiros-libro-la-luz-mala-dentro-de-mi.html>>
- SCHWEBLIN, Samanta. “Escribo sobre lo que me duele”, entrevista realizada por Fabiana Scherer en *La Nación*, 5 de marzo de 2017. Disponible en: <https://www.lanacion.com.ar/1989497-samanta-schweblin-escribo-sobre-lo-que-me-duele>
- SPÍNDOLA, Jorge. “Poesía mapuche y fronteras culturales”. En: Robles, Mauricio et al (comp.). *Seis momentáneos lapsos. Conversaciones hacia el adentro de la literatura y la sociedad en Patagonia*, La galera ediciones: Trelew, p. 25-31.

**NOTA: La bibliografía específica y obligatoria podrá ser ampliada en clase.**

### **Bibliografía de consulta**

- ANZALDÚA, Gloria. *Bordelands/ La frontera*. San Francisco, Aunt Lute Books, 2007 [1987].
- AUGÉ, Marc. *Los no-lugares. Espacios del anonimato*. Barcelona, Gedisa, 1993.
- BENJAMIN, Walter. *Poesía y capitalismo. Iluminaciones II*, Madrid: Taurus, 1972.

- BERNABÉ, Mónica y otros. “La crónica en cuestión” en *Lectura mundi*. Disponible en: <http://www.unsam.edu.ar/lecturamundi/sitio/wp-content/uploads/2016/08/5-La-cronica-en-cuesti%C3%B3n.pdf>
- DELEUZE, Gilles y GUATTARI, Félix, “¿Qué es una literatura menor?” en *Kafka. Por una literatura menor*. México: Biblioteca Era, 1990, p. 29-44.
- DRUCAROFF, Elsa. *Los prisioneros de la torre*, Buenos Aires: Emecé, 2011.
- HOBSBAWM, Eric. *Historia del siglo XX (1914-1991)*. Barcelona: Grijalbo- Mondadori, 1996.
- LAGMANOVICH, David. *Microrrelatos*. Tucumán: Cuadernos de Norte y Sur, 1997.
- LUDMER, Josefina (comp.). *Las culturas de fin de siglo en América Latina*. Rosario: Beatriz Viterbo, 1994.
- LUDMER, Josefina. *Aquí América Latina*, Buenos Aires: Eterna Cadencia Editora, 2010.
- MIGNOLO, Walter D.; Madina Tlostanova: “Habitar los dos lados de la frontera/teorizar en el cuerpo de esa experiencia”, PDF.
- MORAÑA, Mabel. *La escritura del límite*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2010.
- PRATT, Mary Louise, *Ojos imperiales. Literatura de viajes y transculturación*, Universidad Nacional de Quilmes, Buenos Aires, 1992.
- SAID, Edward. *Orientalismo*, Vintage Books Edition, Massachusetts, 1979.
- SARDUY, Severo. “El barroco y el neobarroco” en César Fernández Moreno ed. *América Latina en su literatura*, México, 1972, 167-184.
- STEINER, George. *Extraterritorial. Ensayos sobre literatura y la revolución del lenguaje*, Argentina: AH (Adriana Hidalgo Editora), 2000.

### **Bibliografía General**

- ACHUGAR, Hugo, "Repensando la heterogeneidad latinoamericana (a propósito de lugares, paisajes y territorios)" en *Revista Iberoamericana*. LXII: 176-177, julio-diciembre de 1996, p. 845-861.
- BARRENECHEA, Ana María, "La crisis del contrato mimético en los textos contemporáneos", *Revista Iberoamericana*, N 118-119, enero-junio 1982, pp.377-381.

- CABALLERO WANGÜEMERT, María. “Canon y corpus. Una aproximación a la literatura hispanoamericana” en Wentzlaff-Eggebert, Christian y Martín Trainé. *Canon y poder en América Latina*, Universidad de Colonia, p. 33-77.
- DONGHI, Tulio Halperín. *Historia contemporánea de América Latina*. Madrid: Alianza, 1993.
- FERNÁNDEZ MORENO, César (coord.). *América Latina en su literatura*, México, Siglo XXI-UNESCO, 1972.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor. *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, México: Grijalbo/Consejo para la Cultura y las Artes, 1990.
- GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Roberto y PUPO WALKER, Enrique (eds.). *Historia de la literatura hispanoamericana, I y II*. Madrid: Gredos, 2006.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro. *Las corrientes literarias en la América Hispánica*. México: FCE, 1946.
- LAGMANOVICH, David. *Estructura del cuento hispanoamericano*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 1989.
- MASIELLO, Francine. *El cuerpo de la voz (poesía, ética y cultura)*, Bs. As.: Beatriz Viterbo Ed., 2013 (Selección).
- PIZARRO, Ana. (coord.). *La literatura Latinoamérica como proceso*. Bs. As.: Centro Editor de América Latina, 1985.
- . (coord.). “Delimitación del área” en *Hacia una historia de la literatura latinoamericana*. México: El Colegio de México, 1987: 9-30.
- . “Áreas culturales en la modernidad tardía” en *El sur y los trópicos, Ensayos de cultura latinoamericana*.
- RAMA, Ángel. *Transculturación narrativa en América Latina*. Buenos Aires: Ediciones El Andariego, 2007, p. 261-346.
- TRIGO, Abril. “Fronteras de la epistemología: epistemologías de la frontera”, en *Papeles de Montevideo* N° 1, junio de 1997, p. 71-89.



Prof. Esp. Aixa Valentina Natalini

2021